Andrej Makor

KLAGELIEDER
(LAMENTATIONS)

für Klarinette, Klavier
und gemischten Chor (SATB div.) /
for clarinet, piano
and mixed choir (SATB div.)

Complete Edition

AS 34.197/10 ASTRUM

Andrej Makor

KLAGELIEDER

(LAMENTATIONS)

für Klarinette, Klavier
und gemischten Chor (SATB div.) /
for clarinet, piano
and mixed choir (SATB div.)

Complete Edition

AS 34.197/10 ASTRUM

ANDREJ MAKOR

KLAGELIEDER
(LAMENTATIONS)

für Klarinette, Klavier und gemischten Chor (SATB div.) /
for clarinet, piano and mixed choir (SATB div.)

CONTENTS:

Prelude [Der Herr ließ meine Wege sich verstricken] **3**
I [Meine Zähne ließ er auf Kiesel beißen] **7**
II [Du hast dich in Wolken gehüllt] **14**
III [Da rief ich deinen Namen] **20**

TEXTS & TRANSLATIONs **29**
ABOUT THE COMPOSITION **30**

In memoriam to the victims of Coronavirus disease 2019

KLAGELIEDER

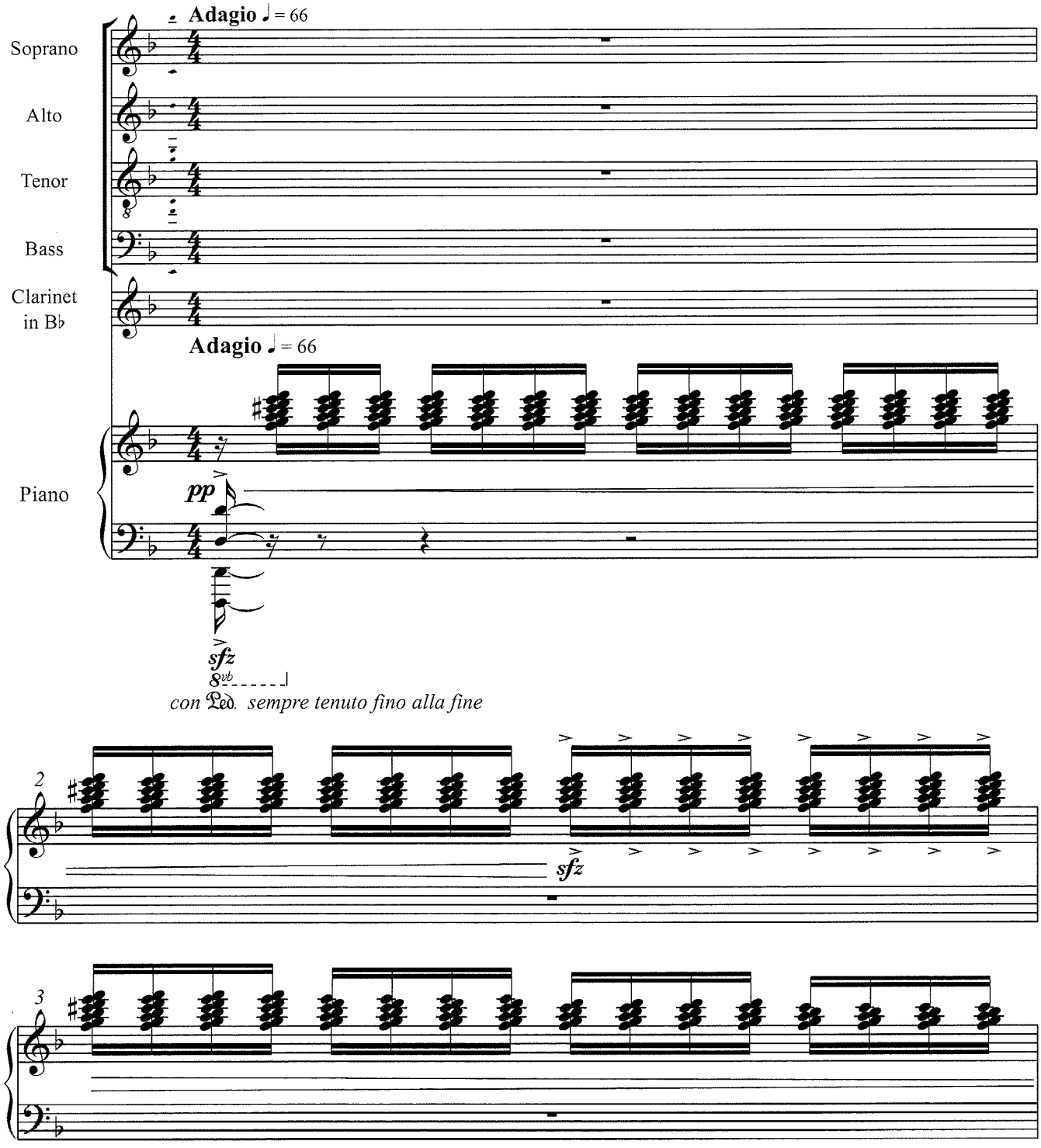
(LAMENTATIONS)

für Klarinette, Klavier und gemischten Chor (SATB div.) /
for clarinet, piano and mixed choir (SATB div.)

Worte / Lyrics: Die Bibel - Altes Testament
Klagelieder - Kapitel 3 (Verse 11)

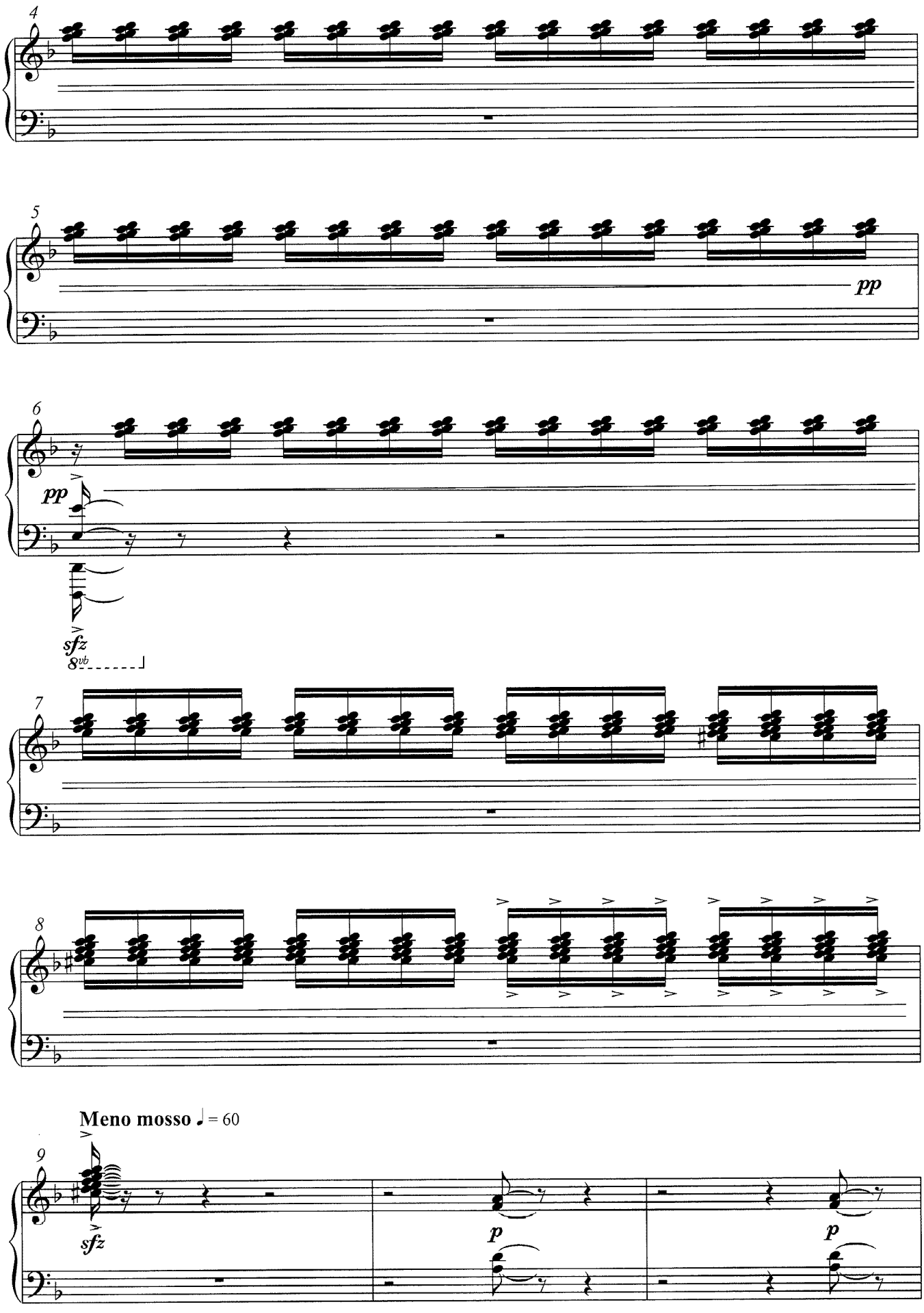
Andrej Makor (b. 1987)
2020

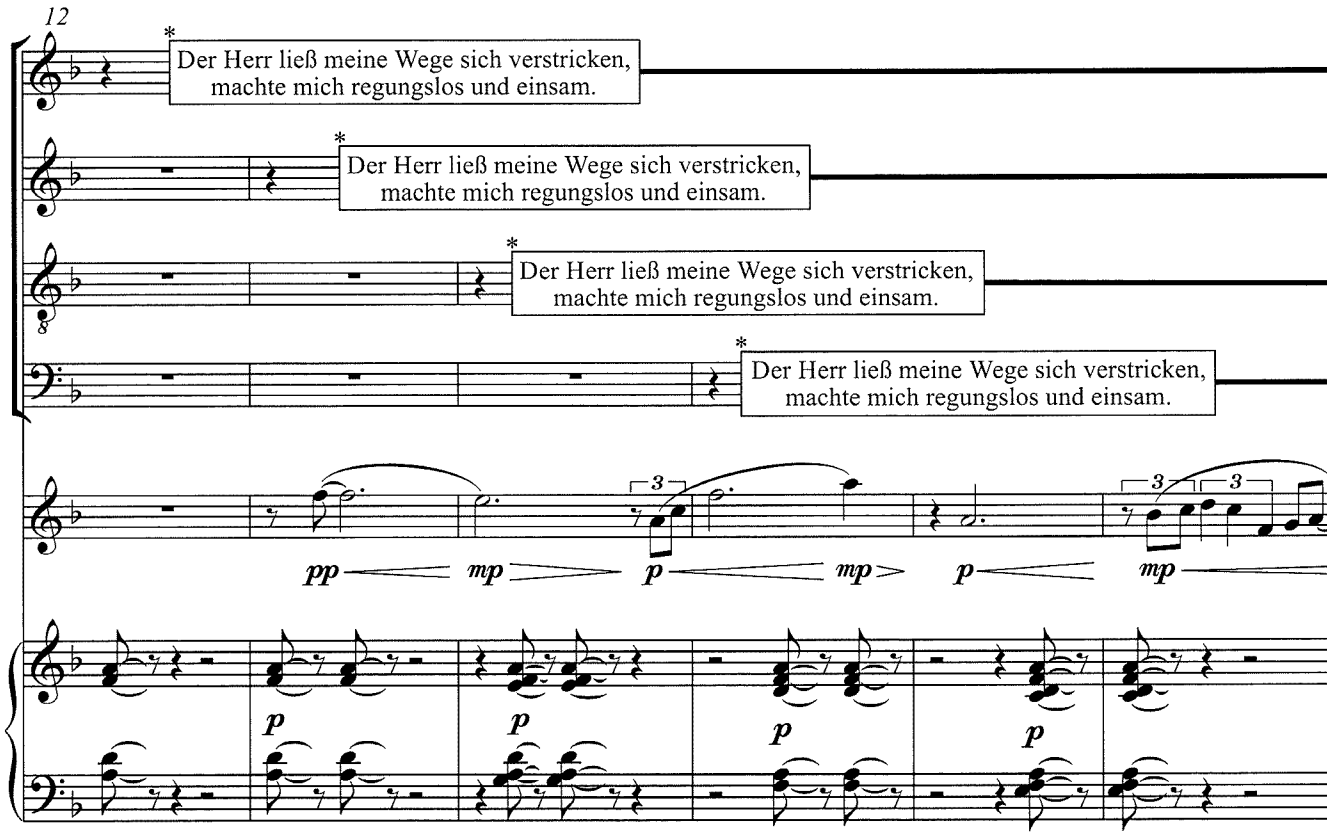
Präludium / Prelude



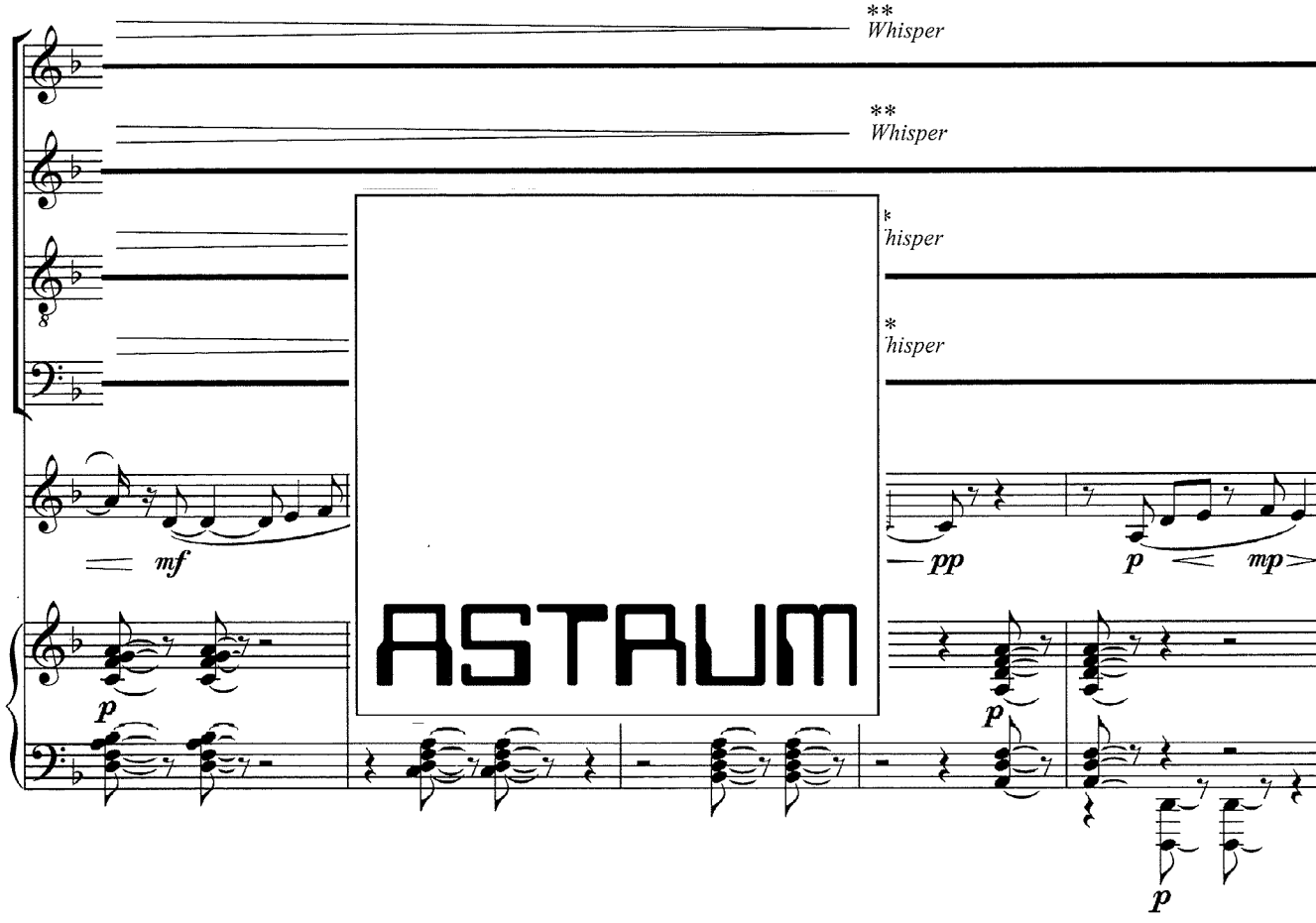
Text Copyright: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift: © 2016 Katholische Bibelanstalt GmbH, Stuttgart.
Alle Rechte vorbehalten. · Here used by Permission (A2022-036)
Copyright © 2022 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe
All Rights Reserved · ***Photocopying copyright material is illegal*** · *International Copyright Secured*

M 979-0-709071-63-0
WWW.ASTRUM.SI
AS 34.197/10
ASTRUM 01/2022-1/3-04/2022

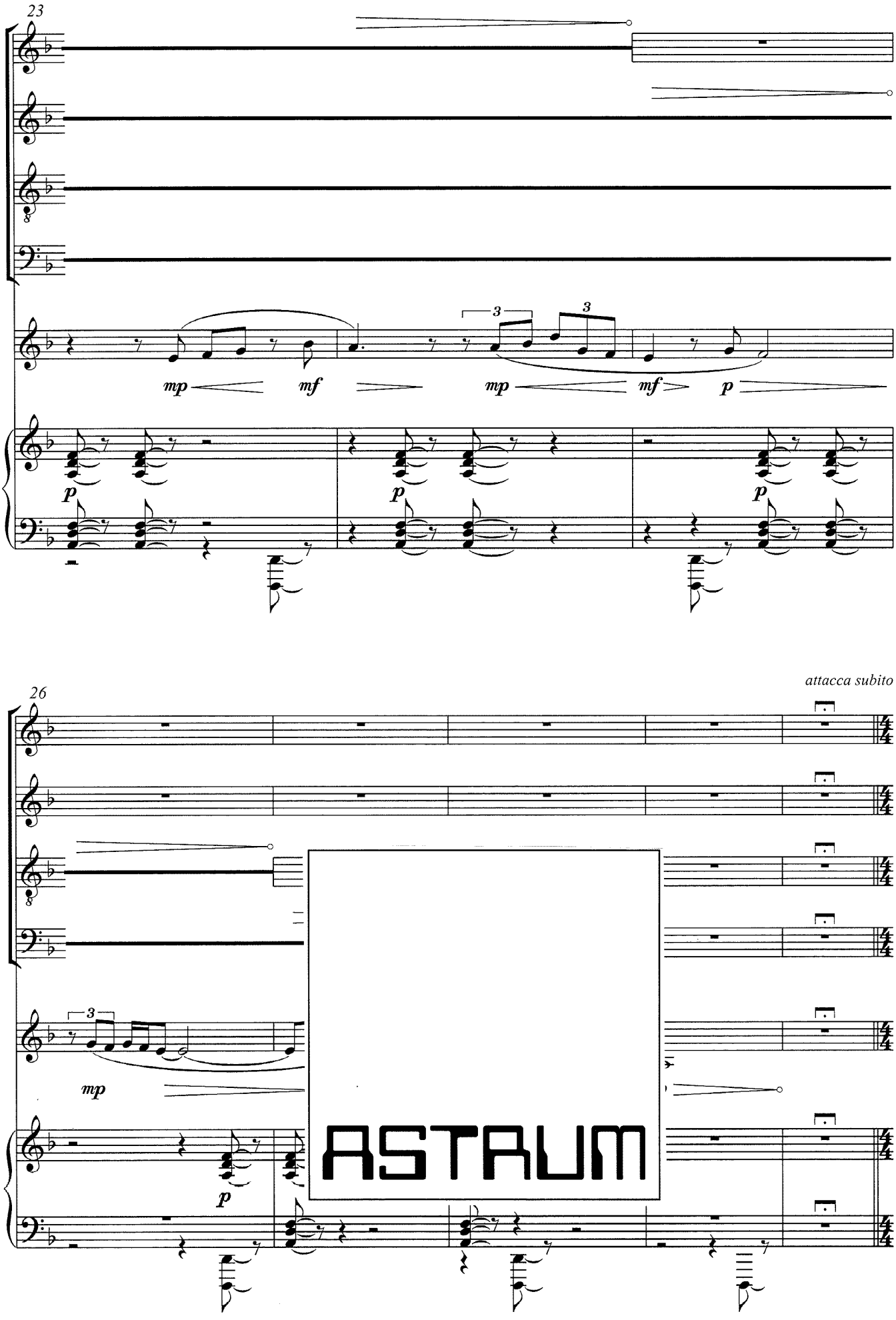

4
5
pp
6
pp
sfz
8vb
7
8
Meno mosso ♩ = 60
9
sfz
p
p



(*) N.B. Every singer chooses hers/his own tempo for reciting and repeating the text in ☐ with voice.

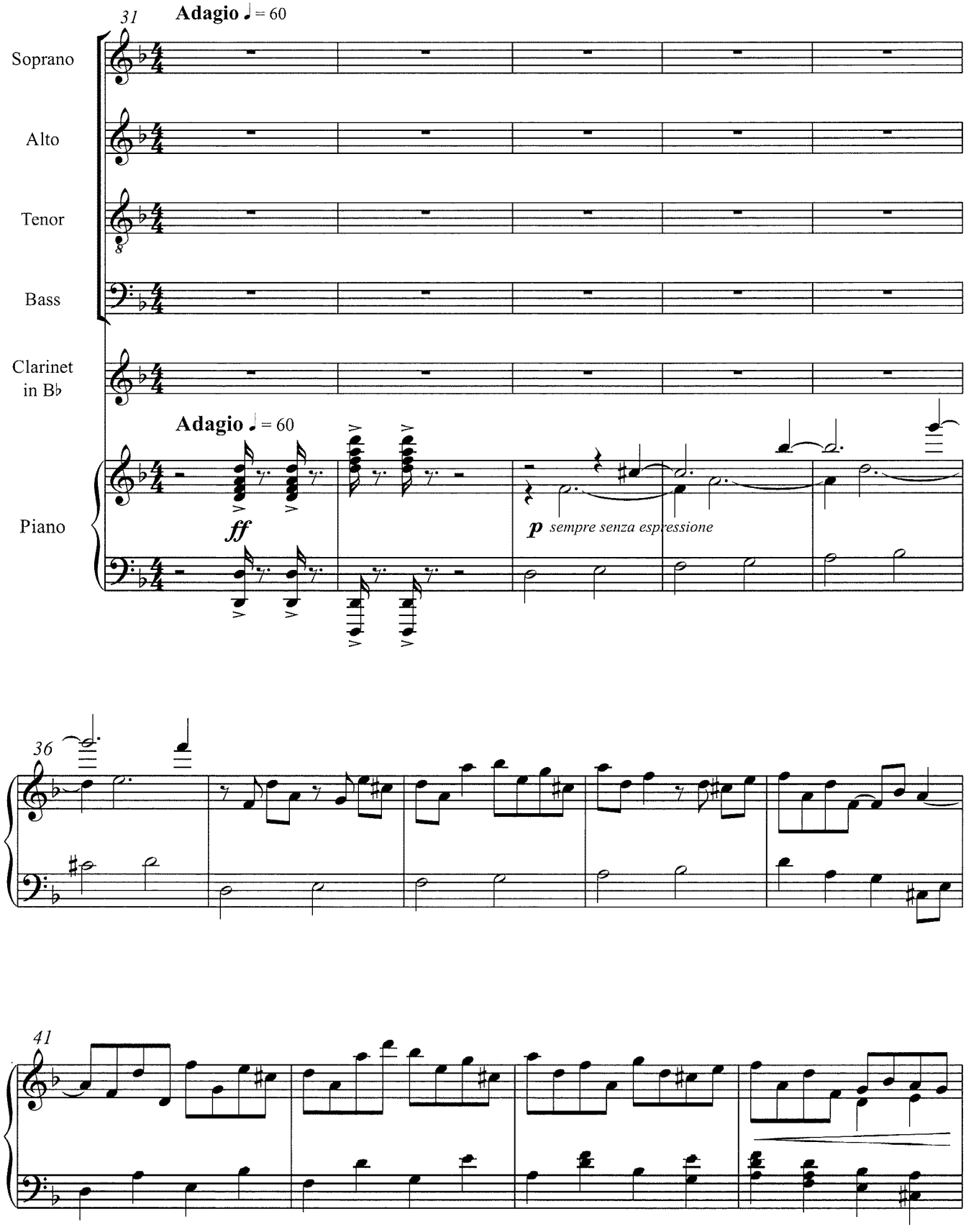


(**) N. B. From here on, repeating the text with whisper.


23
mp
mf
mp
mf
p
p
p
p
26
attacca subito
mp
p
ASTRUM

I

Worte / Lyrics: Die Bibel - Altes Testament
Klagelieder - Kapitel 3 (Verse 16–18)



45

p *mf*

Mei - ne Zäh - - ne ließ er auf Kies - - el

p *mf*

Mei - ne Zäh - - ne ließ er auf Kies - - el

p *mf*

Mei - ne Zäh - - ne ließ er auf Kies - - el

p *mf*

Mei - ne Zäh - - ne ließ er auf Kies - - el

mp *mf*

47

mp *mf*

beiß - - en, er drück - te mich in den

mp *mf*

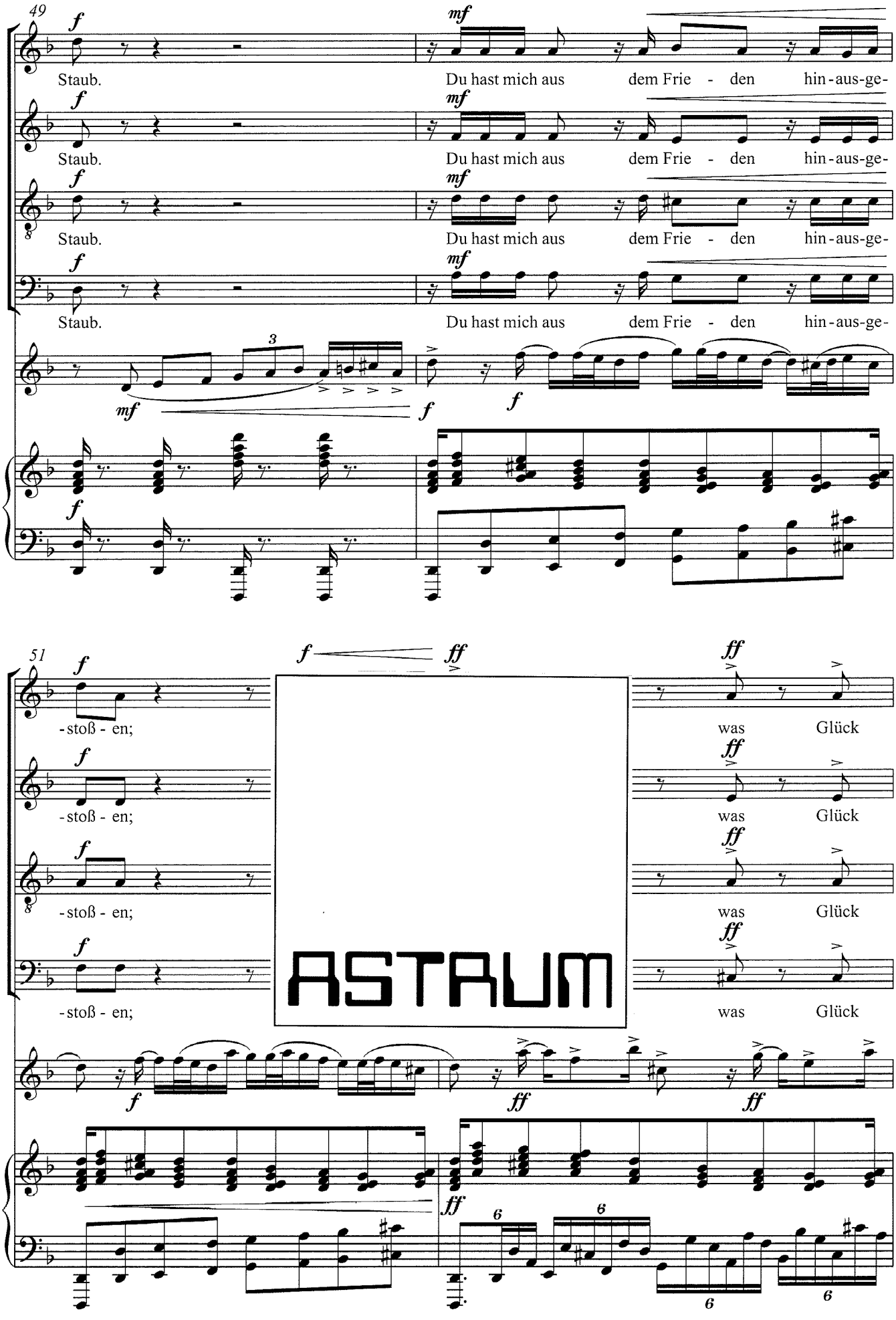
beiß - - en, er drück - te mich in den

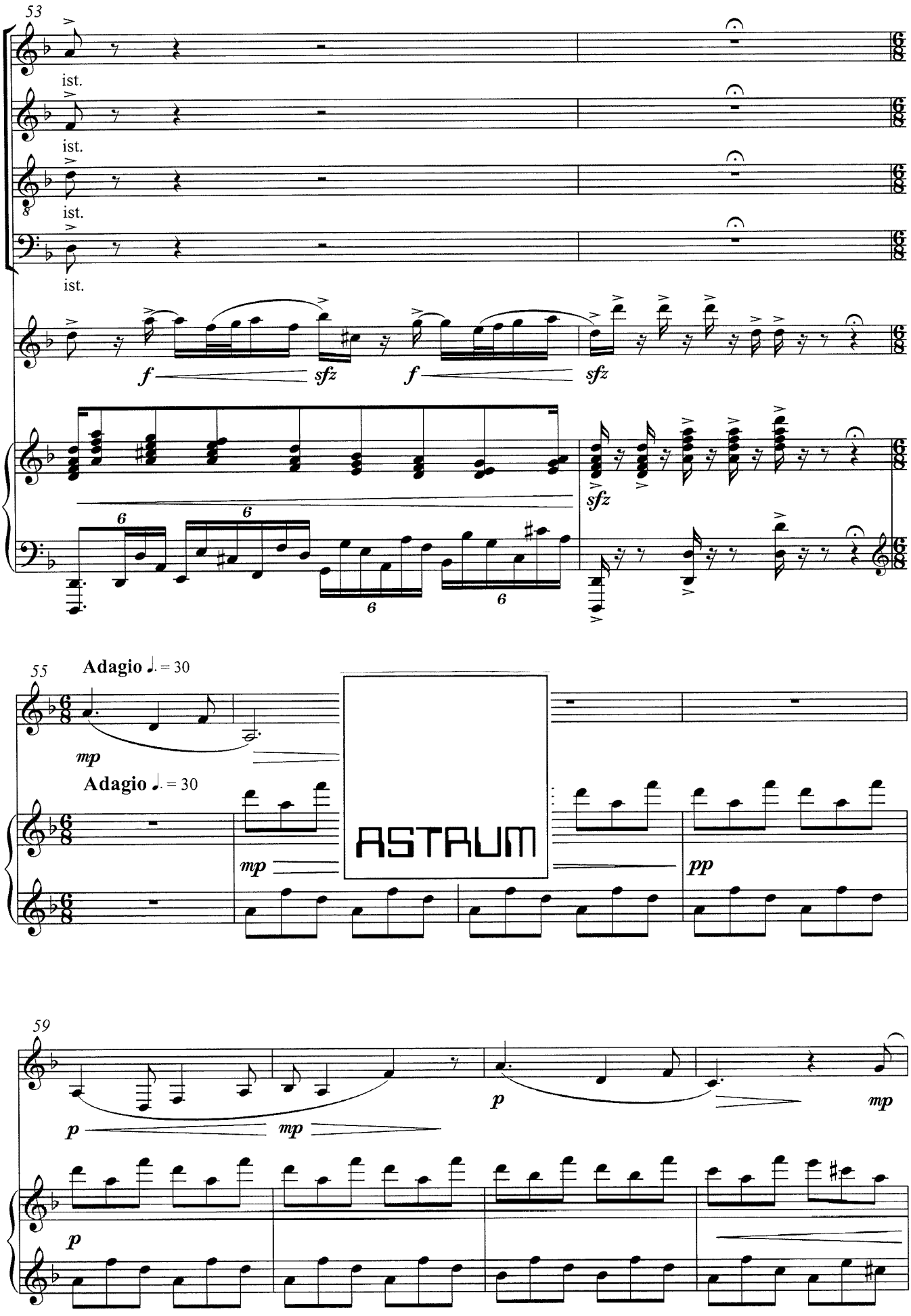
mp *mf*

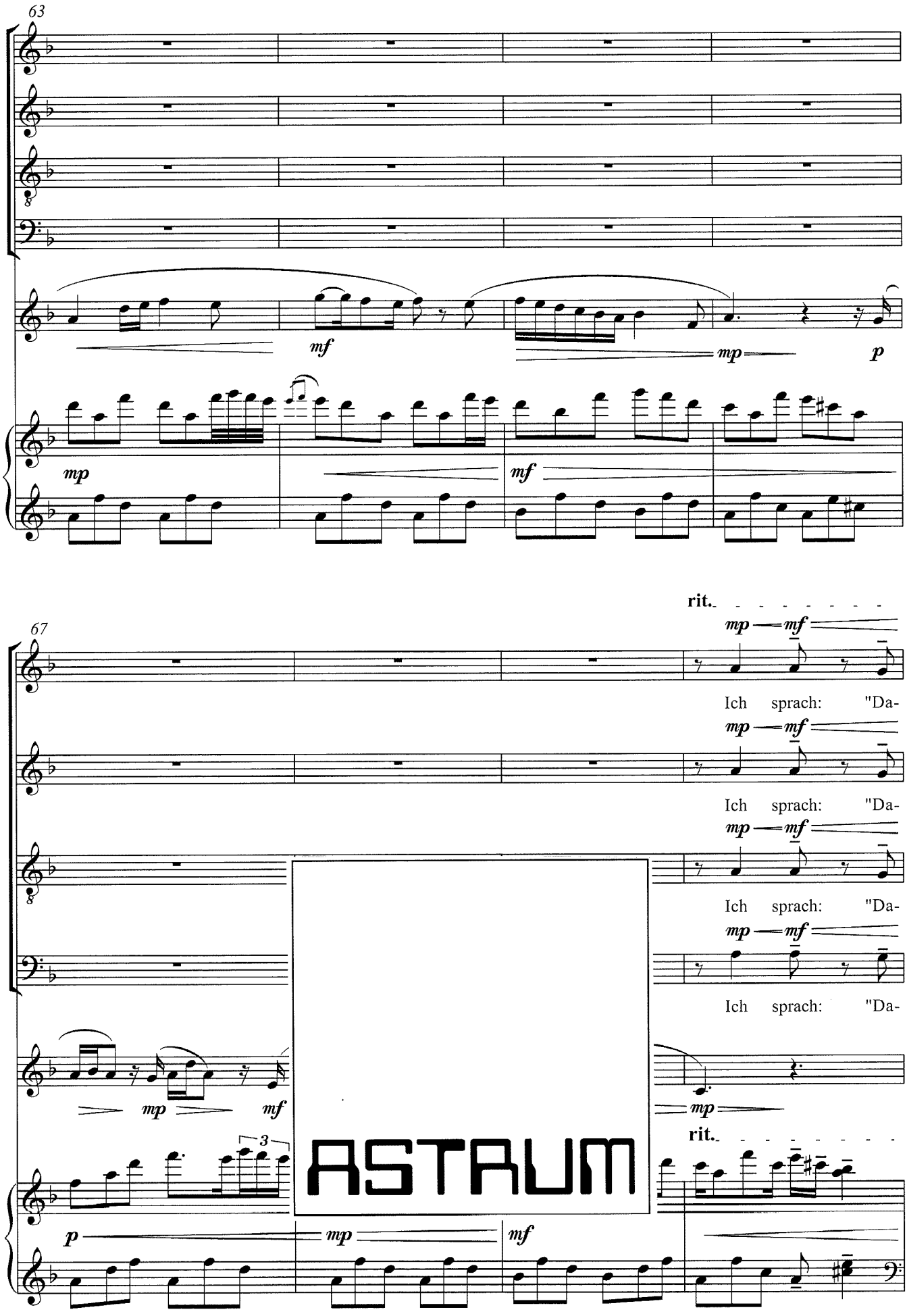
beiß - - en, in den

beiß - - en, h in den

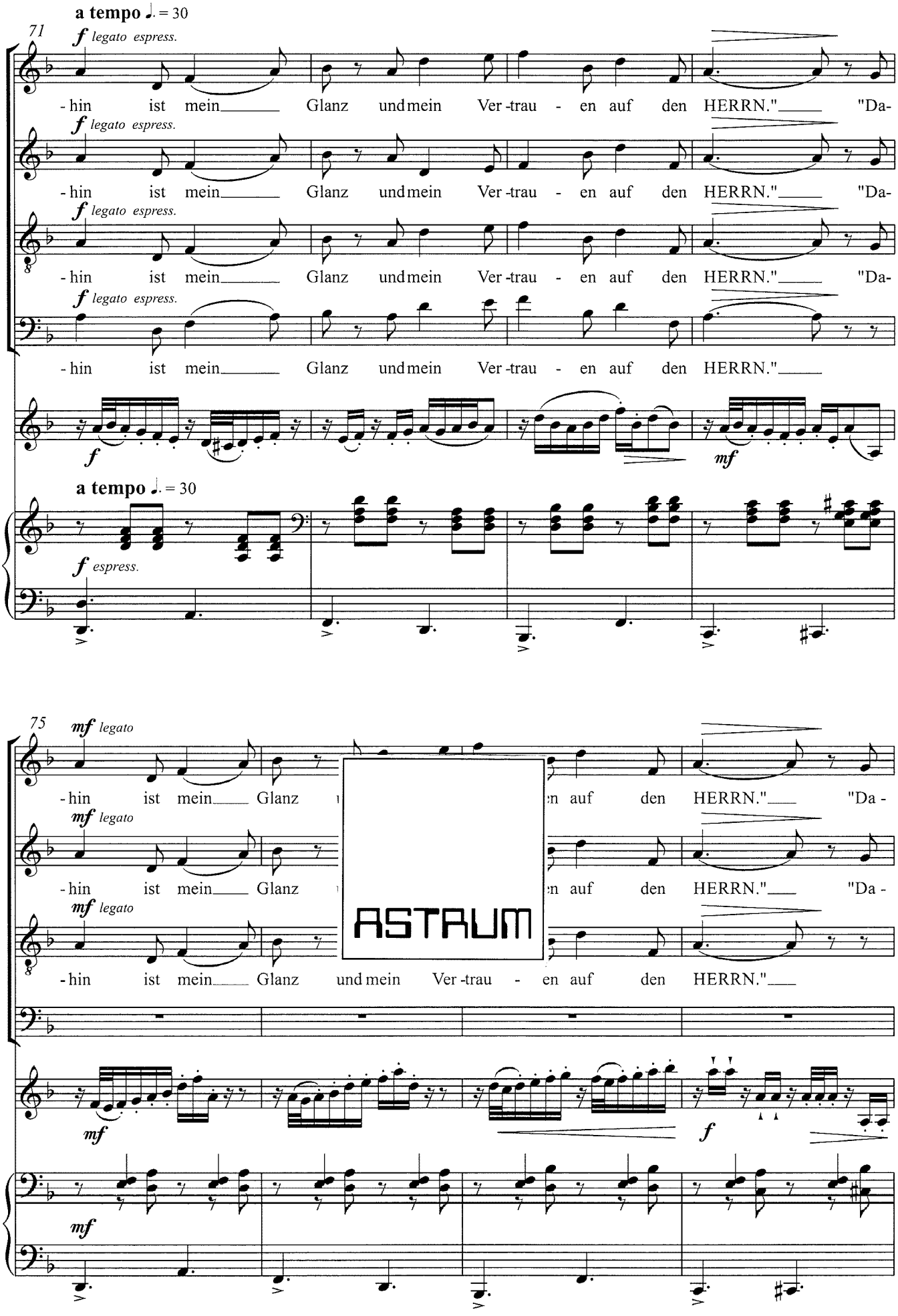
ASTRUM


49
Staub.
Du hast mich aus dem Frie - den hin-aus-ge-
Staub.
Du hast mich aus dem Frie - den hin-aus-ge-
Staub.
Du hast mich aus dem Frie - den hin-aus-ge-
Staub.
Du hast mich aus dem Frie - den hin-aus-ge-
51
-stoß - en;
was Glück
-stoß - en;
was Glück
-stoß - en;
was Glück
-stoß - en;
was Glück
ASTRUM

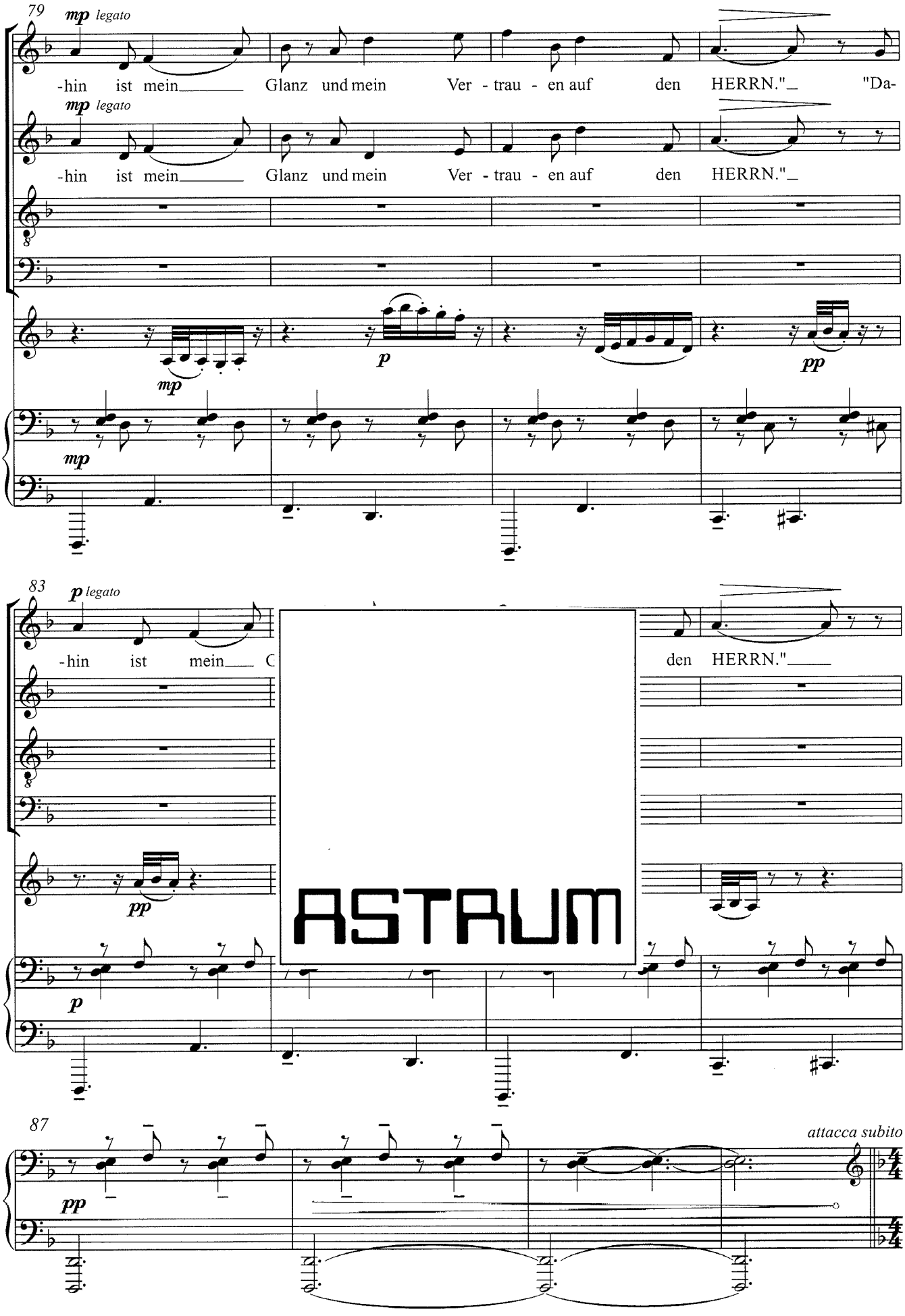

53
ist.
ist.
ist.
ist.
f
sfz
f
sfz
sfz
55
Adagio ♩. = 30
mp
Adagio ♩. = 30
mp
ASTRUM
pp
59
p
mp
p
mp
p


63
mf
mp
p
mp
mf
67
rit.
mp
mf
Ich sprach: "Da-
Ich sprach: "Da-
Ich sprach: "Da-
Ich sprach: "Da-
mp
mf
mp
rit.
3
p
mp
mf

ASTRUM


a tempo ♩. = 30
71
f legato espress.
- hin ist mein Glanz und mein Ver -trau - en auf den HERRN." "Da-
f legato espress.
- hin ist mein Glanz und mein Ver -trau - en auf den HERRN." "Da-
f legato espress.
- hin ist mein Glanz und mein Ver -trau - en auf den HERRN." "Da-
f legato espress.
- hin ist mein Glanz und mein Ver -trau - en auf den HERRN."
f
mf
a tempo ♩. = 30
f espress.
75
mf legato
- hin ist mein Glanz
:n auf den HERRN." "Da -
mf legato
- hin ist mein Glanz
:n auf den HERRN." "Da -
mf legato
- hin ist mein Glanz und mein Ver -trau - en auf den HERRN."
mf
f
mf

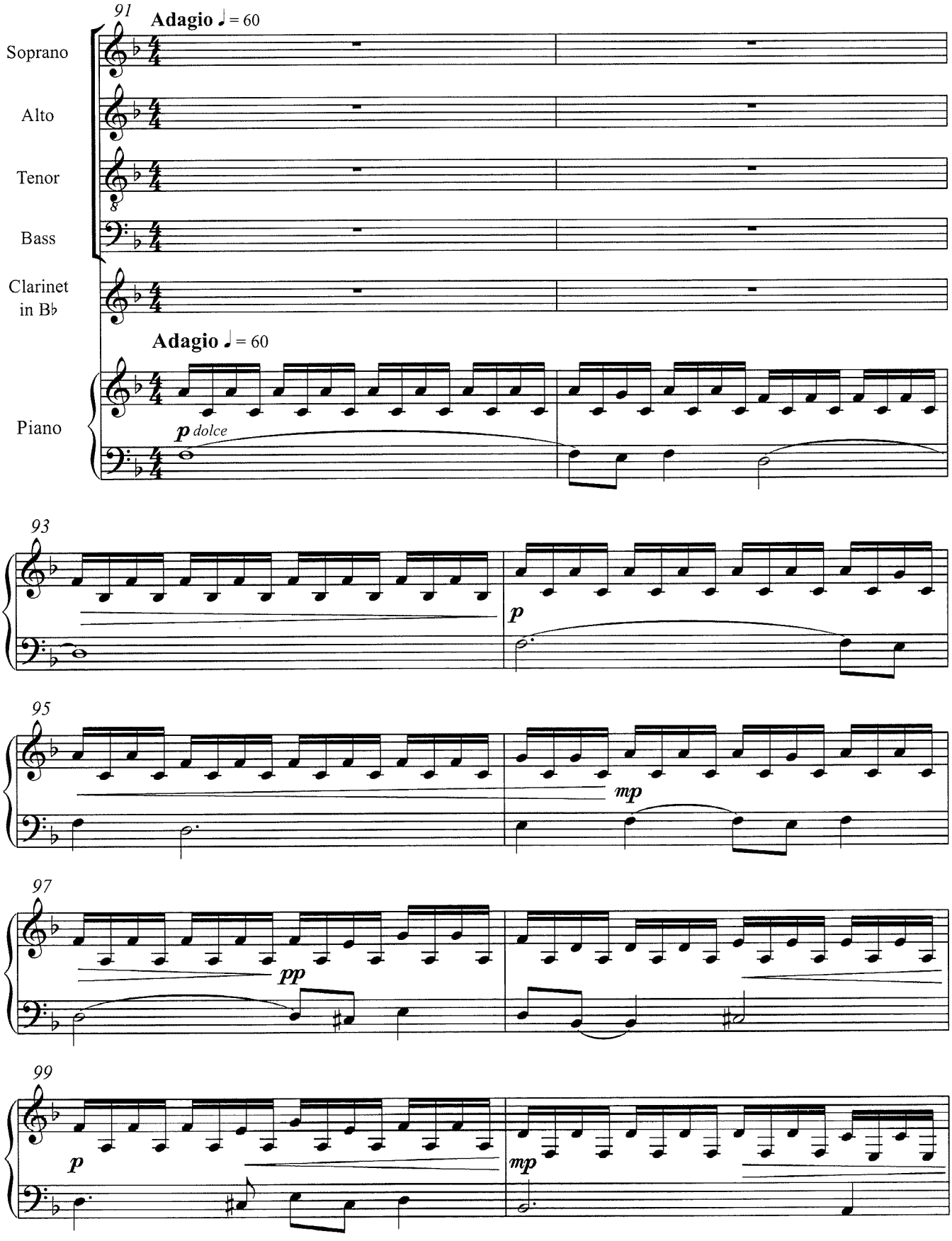
ASTRUM

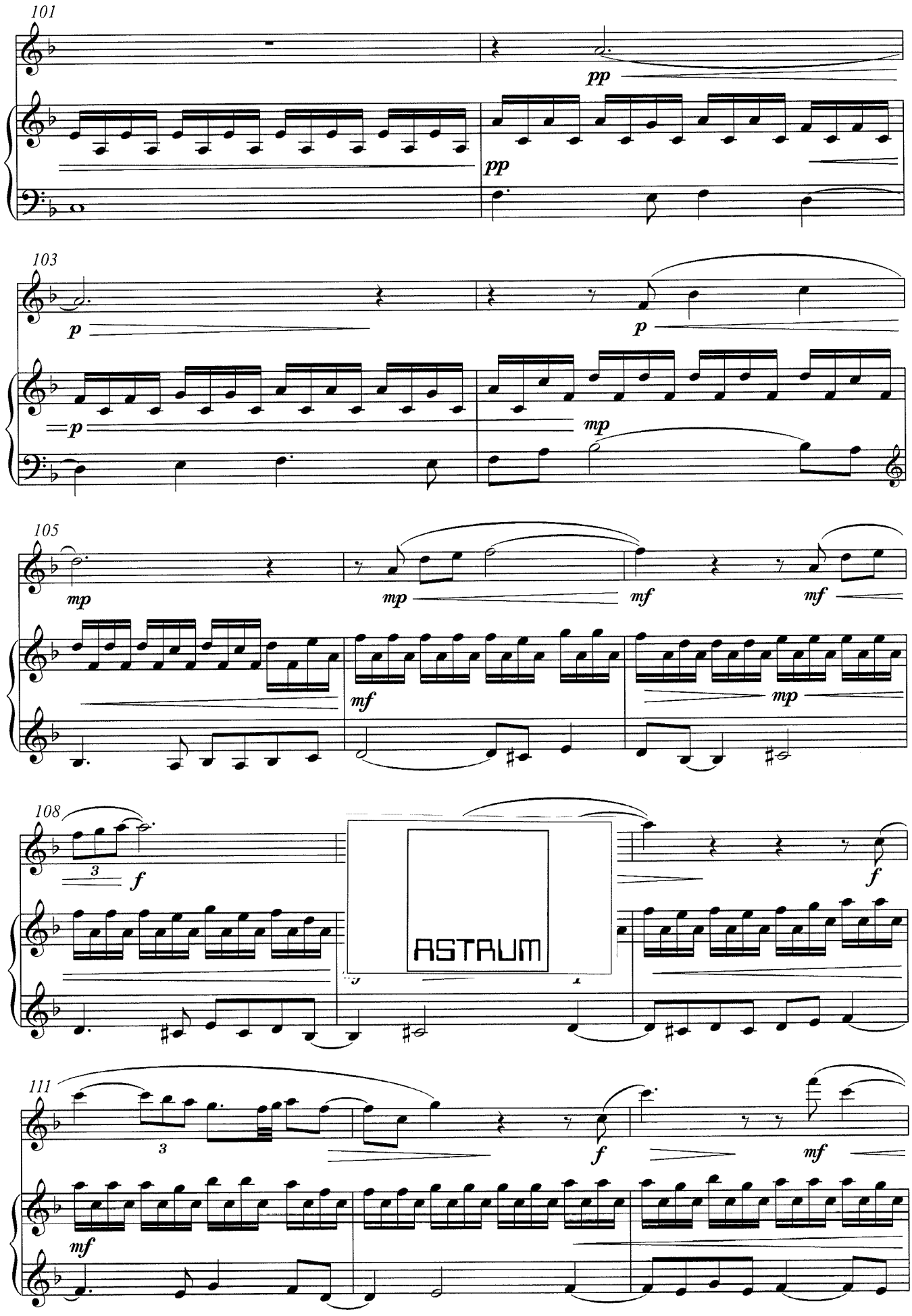

79
mp legato
-hin ist mein Glanz und mein Ver - trau - en auf den HERRN." "Da-
mp legato
-hin ist mein Glanz und mein Ver - trau - en auf den HERRN."
mp
p
pp
mp
83
p legato
-hin ist mein C
den HERRN."
pp
p
87
pp
attacca subito

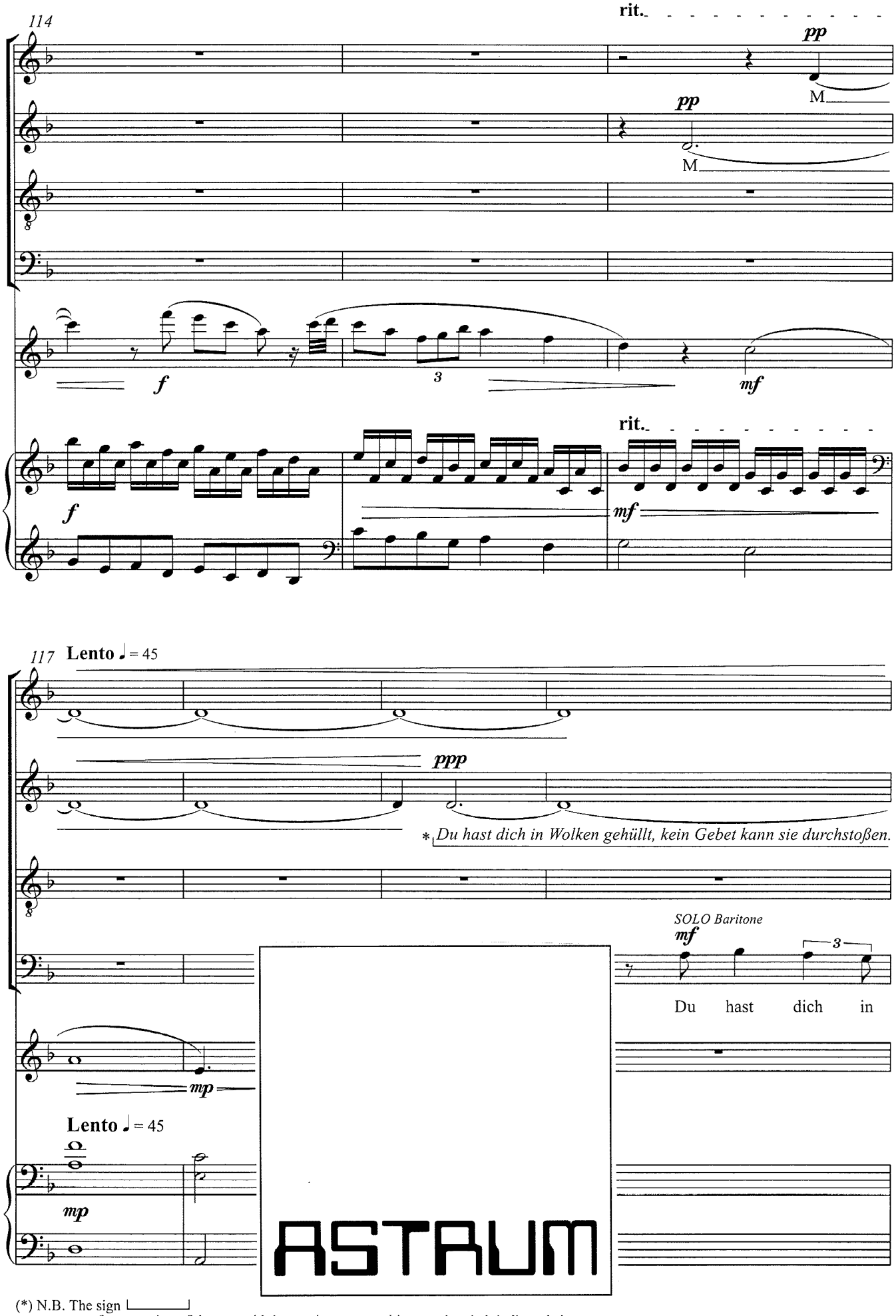
ASTRUM

II

Worte / Lyrics: Die Bibel - Altes Testament
Klagelieder - Kapitel 3 (Verse 44, 53–54)

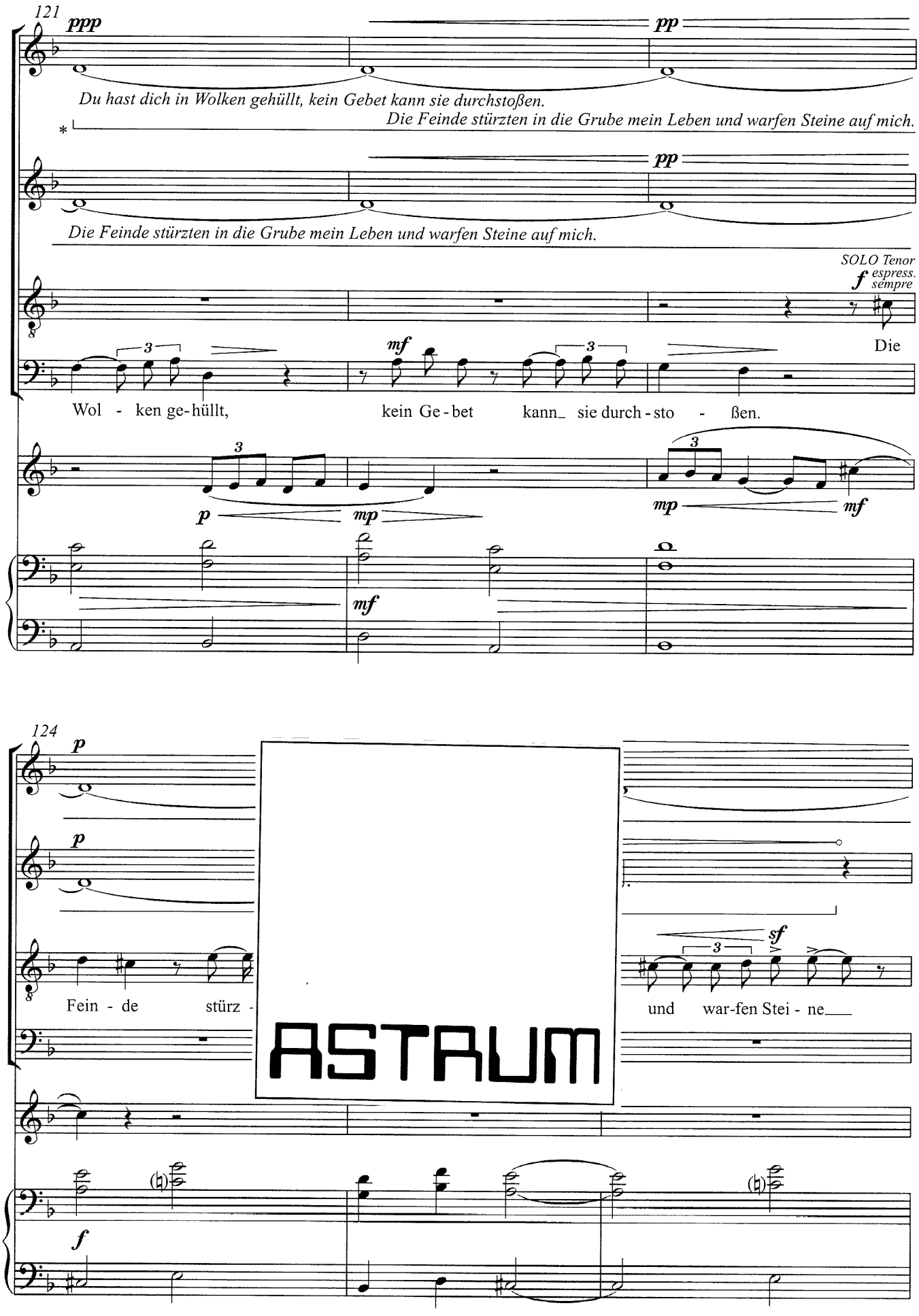



101
pp
pp
103
p
p
p
mp
105
mp
mp
mf
mf
mf
mp
108
3
f
f
ASTRUM
111
3
f
mf
mf



(*) N.B. The sign ⌊_____⌋
means a very fast scanning of the text with its continuous repetition, on the pitch indicated above.

AS 34.197/10



(*) N.B. The sign
means a very fast scanning of the text with its continuous repetition, on the pitch indicated above.

127

Poco più mosso ♩ = 50

p

Das Was-ser

p

Das Was - ser

f *ff*

auf mich, auf mich.

TUTTI *pp*

Das Was - ser

TUTTI *pp*

Das Was - ser

mp *mf*

Poco più mosso ♩ = 50

mf *mp*

131

mp *mf*

ging mir ü - ber den

mp

ging mir ü - ber den

p *mp*

ging mir ü - ber den

p *mp*

ging mir ü - ber den Kopf; ich sag - te:

pp

ich bin ver - lo - ren."

Whisper

f espress.

ich bin ver - lo - ren."

pp

ich bin ver - lo - ren."

Whisper

f espress.

"Ich bin ver - lo - ren."

ASTRUM

134

Whisper
f espress.
"Ich bin ver - lo - ren."

f
"Ich bin ver-lo - ren."

Whisper
f espress.
"Ich bin ver - lo - ren."

f
"Ich bin ver-lo - ren."

pp
"Ich bin ver - lo - ren."

p

138

SOLO Soprano
Speech
mp
"ver - lo - ren."

ASTRUM

III

Worte / Lyrics: Die Bibel - Altes Testament
Klagelieder - Kapitel 3 (Verse 55–57)

Adagio 𝅗𝅥 = 45

Soprano: *mf* Da rief ich dei - nen Na - men, *f* HERR, da

Alto: *mf* Da rief ich dei - nen Na - men, *f* HERR, da

Tenor: *mf* Da rief ich dei - nen Na - men, *f* HERR, da

Bass: *mf* Da rief ich dei - nen Na - men, *f* HERR, da

Clarinet in B♭

Piano: **Adagio** 𝅗𝅥 = 45 *f*

147

rief ich dei - nen Na - *mf* - ten aus der

rief ich dei - nen Na - *mp* tief un - ten

rief ich dei - nen Na -

rief ich dei - nen Na - men, HERR,

ff *mp*

ASTRUM

152

mp

Gru - be, aus der Gru - - - - be.

mf *mp*

aus der Gru - be, der Gru - - - - be.

mf

tief un - ten aus der Gru - - - - be.

mf

tief un - ten aus der Gru - - - - be.

mf *mp*

157

p *mp* *p* *mp*

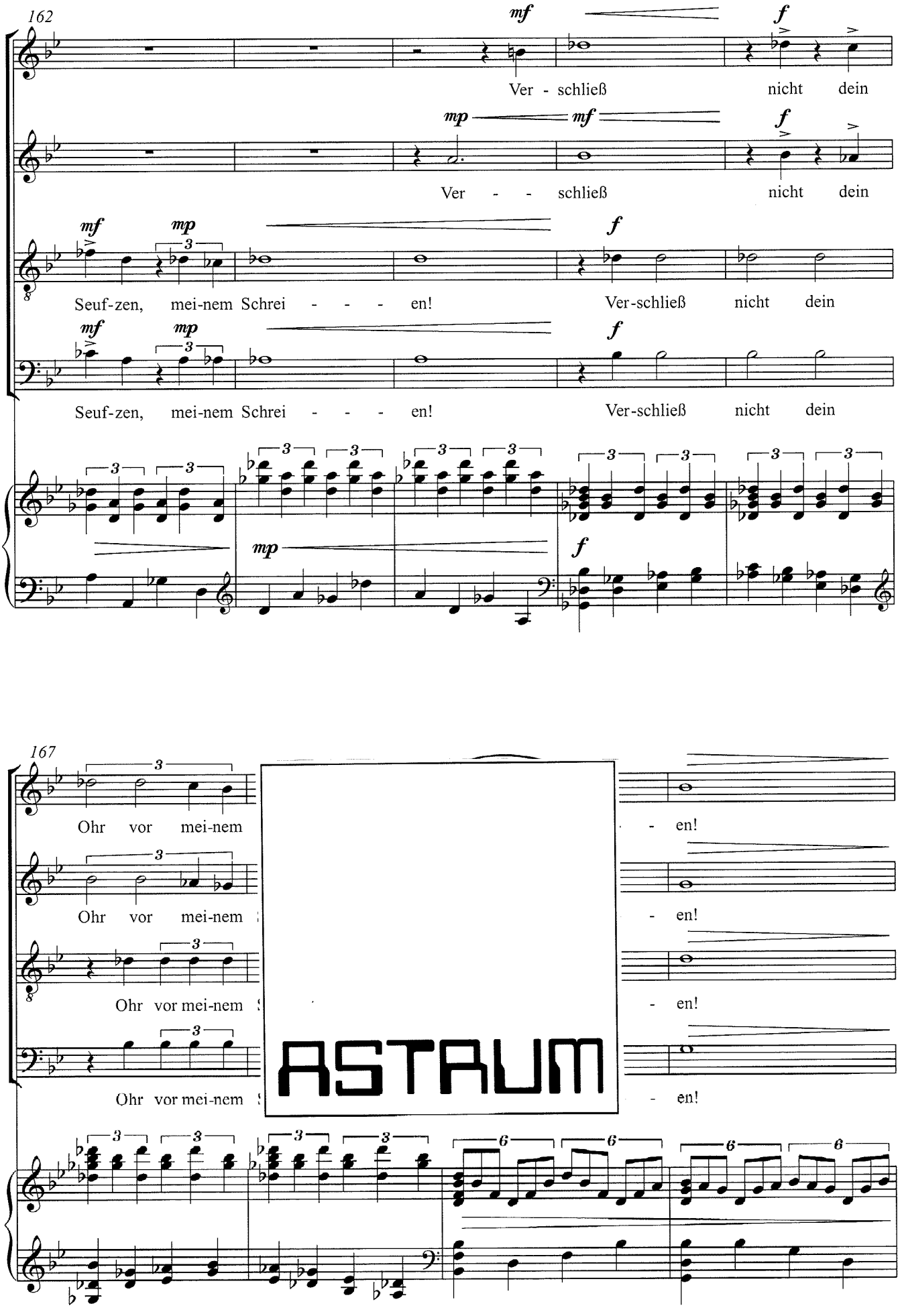
ıt dein Ohr vor mei-nem

mp

ıt dein Ohr vor mei-nem

mp *mp*

ASTRUM


162
mf
f
Ver - schließ nicht dein
mp
mf
f
Ver - - schließ nicht dein
mf
mp
f
Seuf-zen, mei-nem Schrei - - - en! Ver-schließ nicht dein
mf
mp
f
Seuf-zen, mei-nem Schrei - - - en! Ver-schließ nicht dein
mp
f
167
Ohr vor mei-nem - en!
Ohr vor mei-nem - en!
Ohr vor mei-nem - en!
Ohr vor mei-nem - en!

ASTRUM

171

mp *mf* *f*

Vor mei-nem Seuf - zen, mei-nem Schrei - - - en!

mp *mf* *f*

Vor mei-nem Seuf - zen, mei-nem Schrei - - - en!

mp *mf* *f*

Vor mei-nem Seuf - zen, mei-nem Schrei - - - en!

mp *mf* *f*

Vor mei-nem Seuf - zen, mei-nem Schrei - - - en!

mf *f*

176

pp

Du warst na - - he am Tag,

pp

Du warst na - - he am Tag,

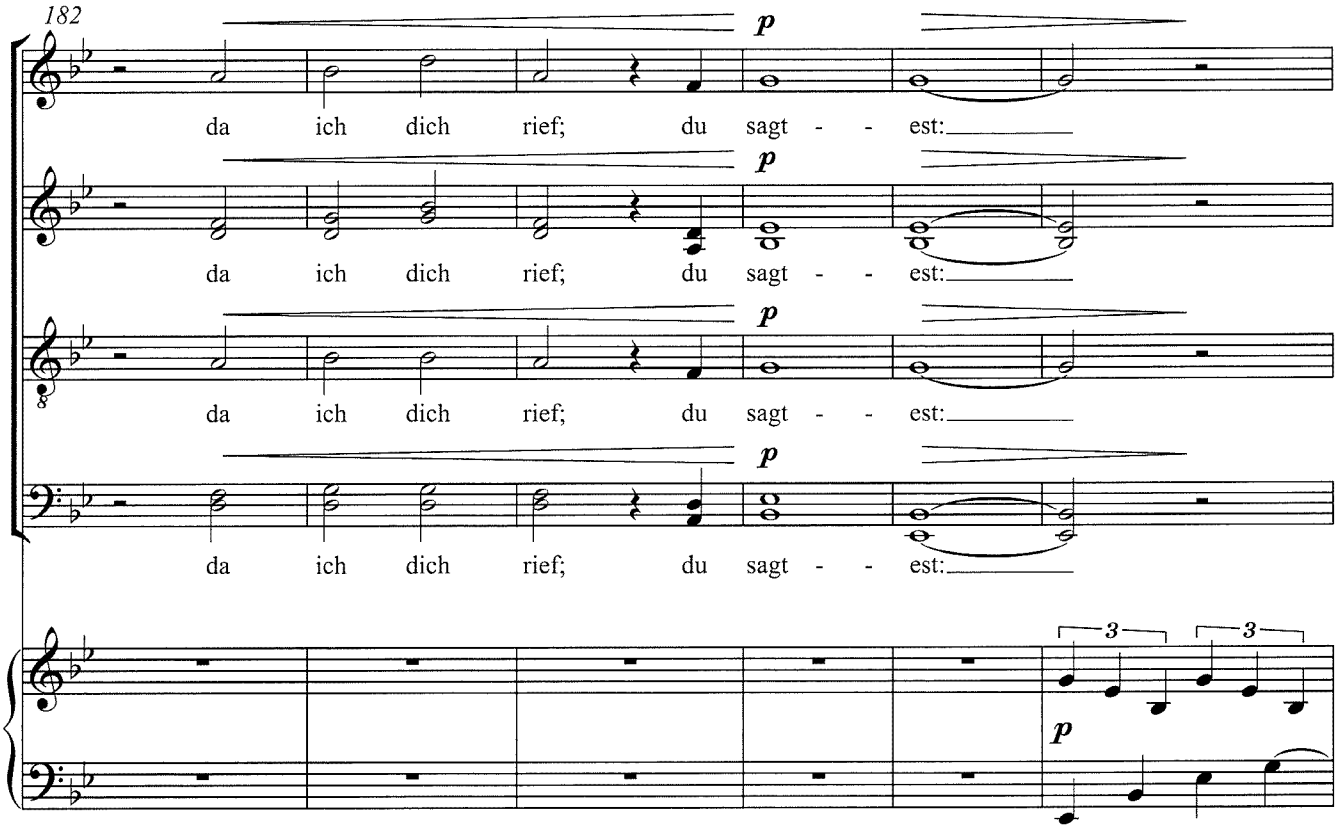
pp

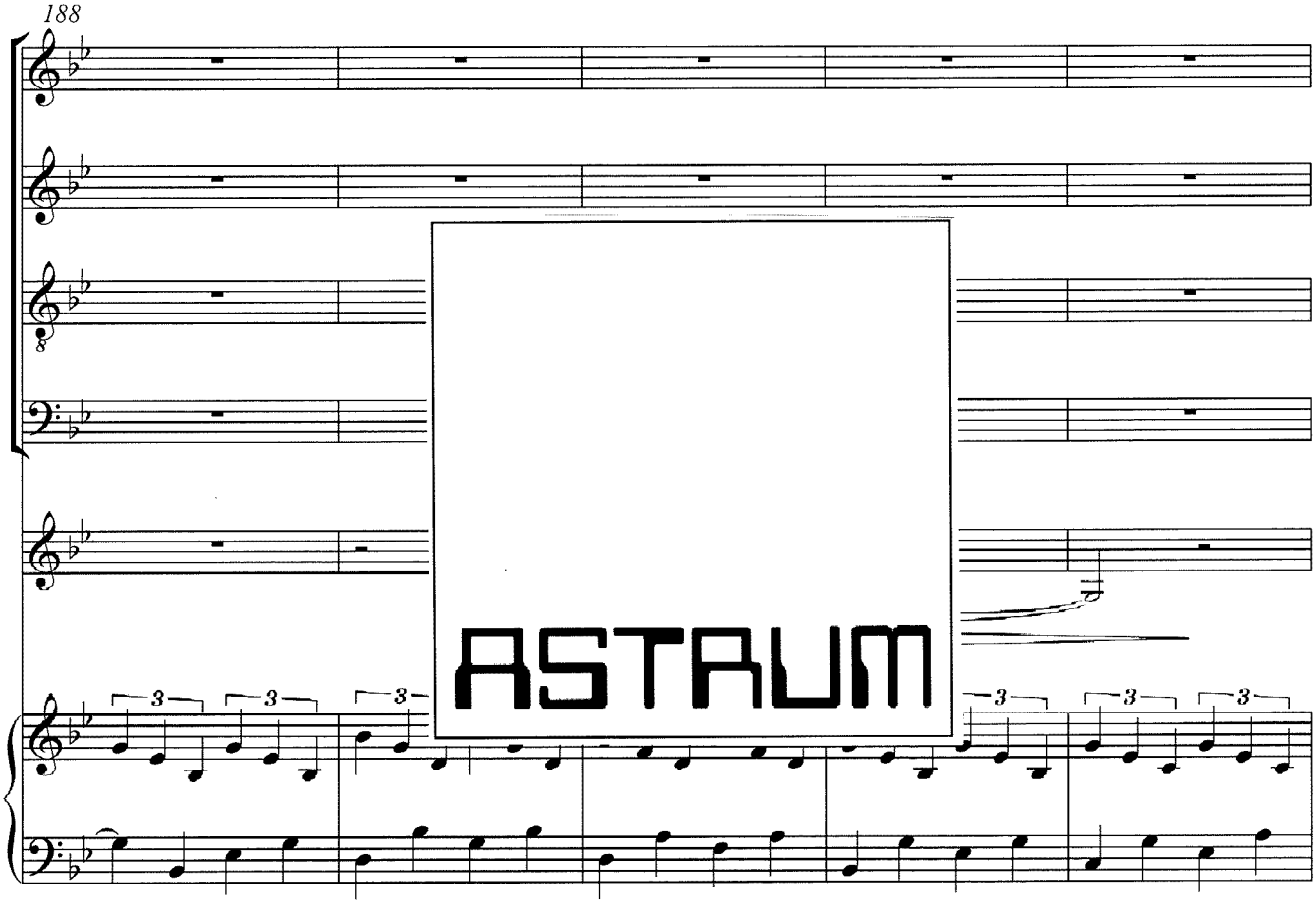
Du warst Tag,

pp

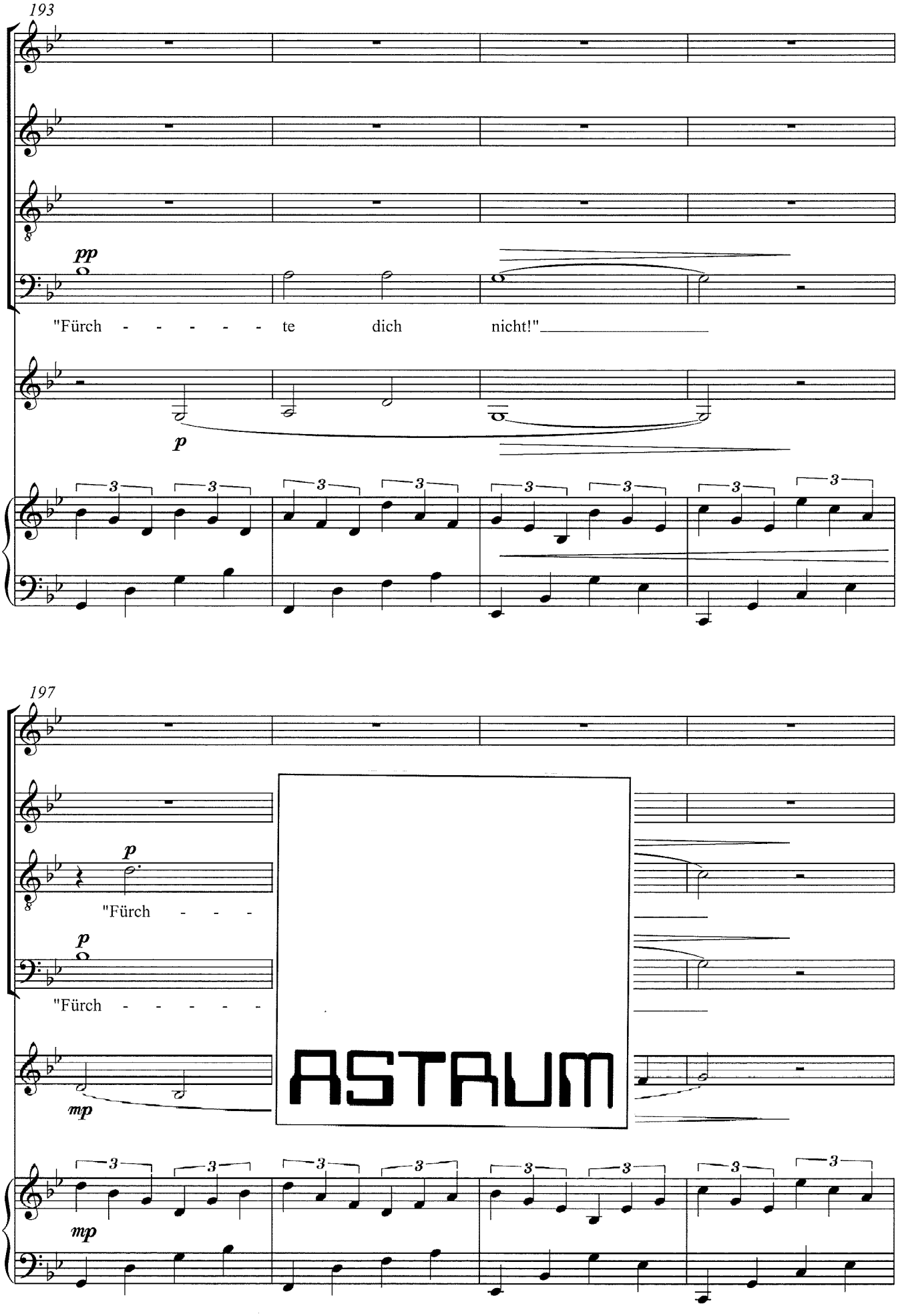
Du warst Tag,

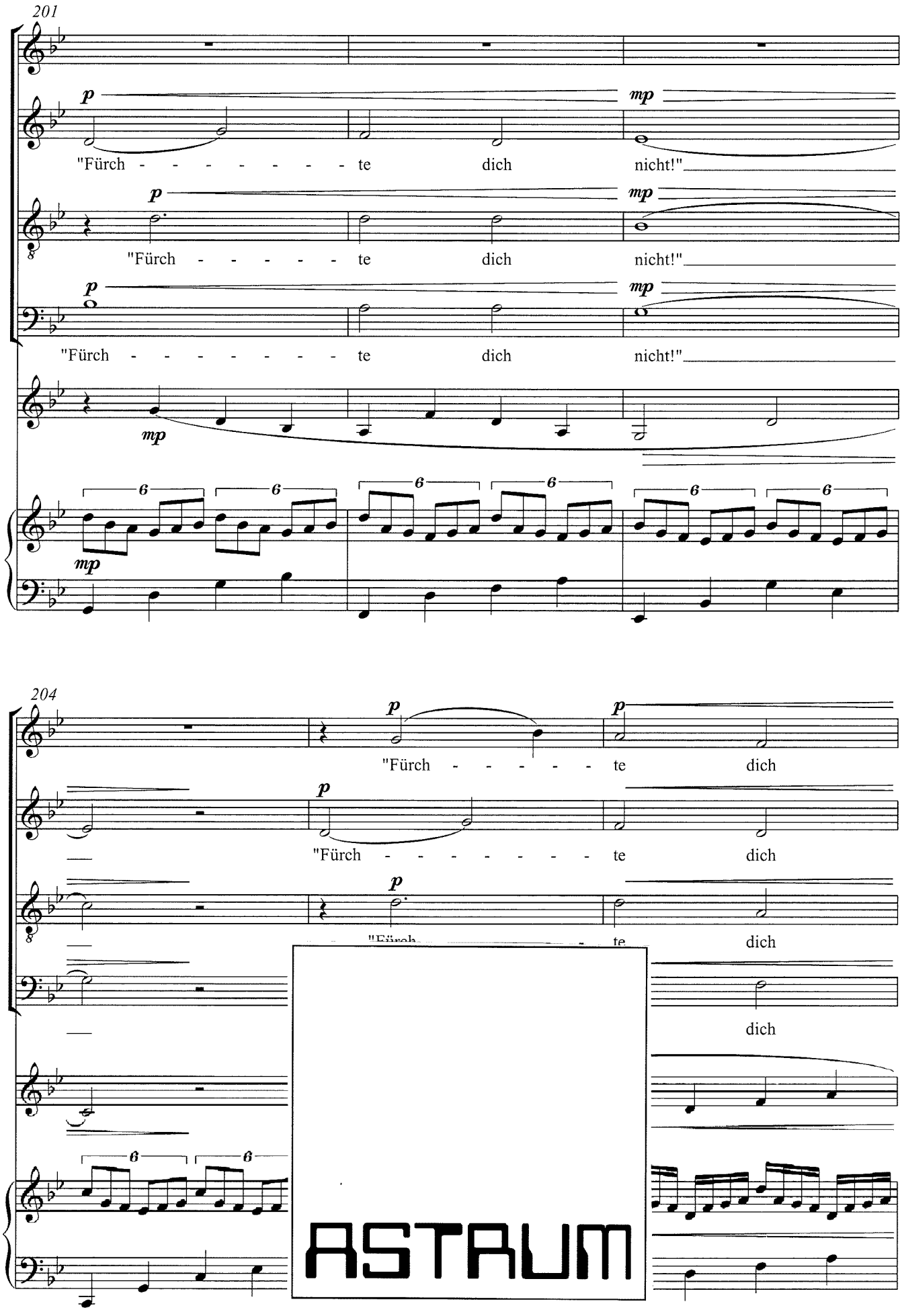
ASTRUM

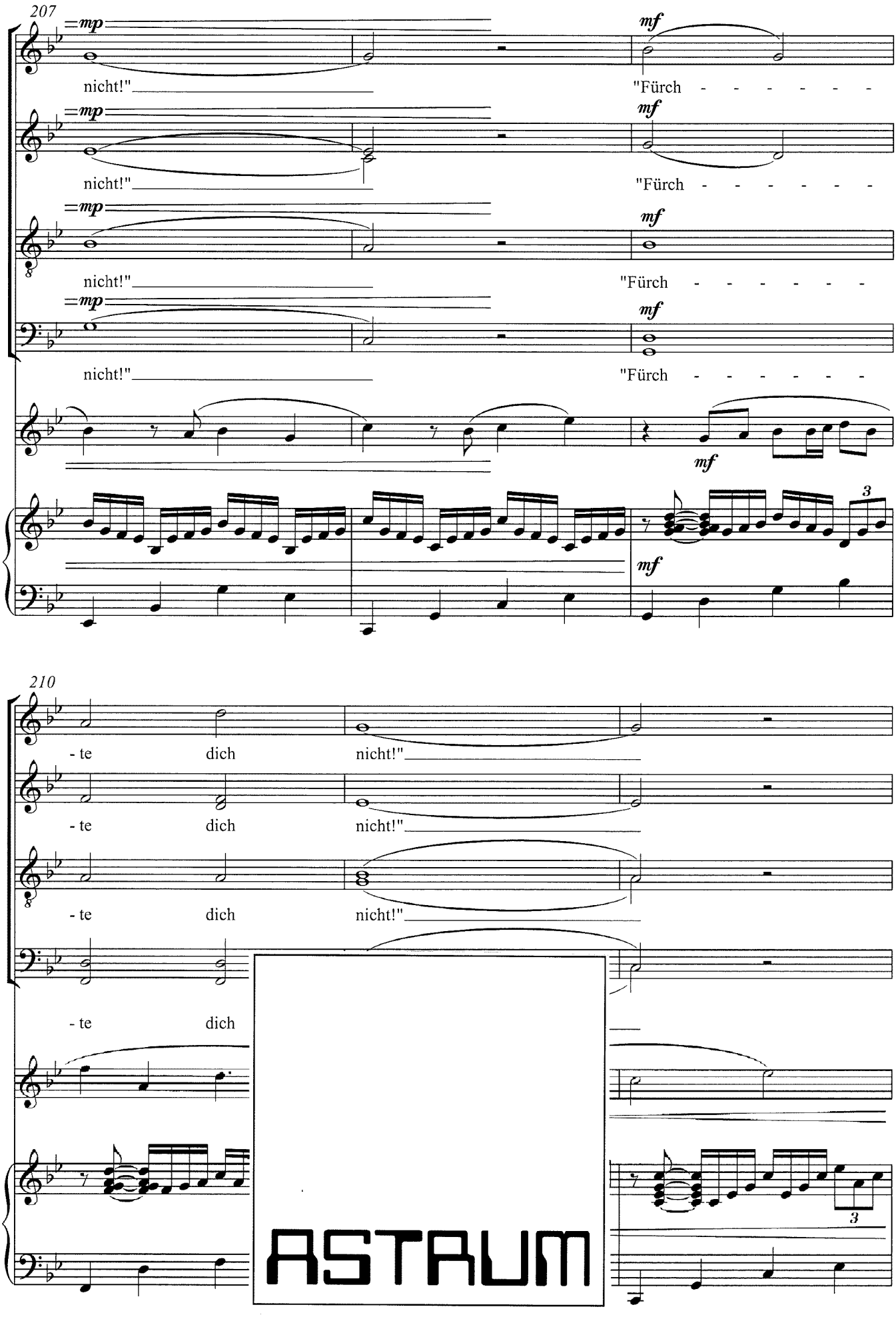

182
p
da ich dich rief; du sagt - - est:
da ich dich rief; du sagt - - est:
da ich dich rief; du sagt - - est:
da ich dich rief; du sagt - - est:
3
3
p

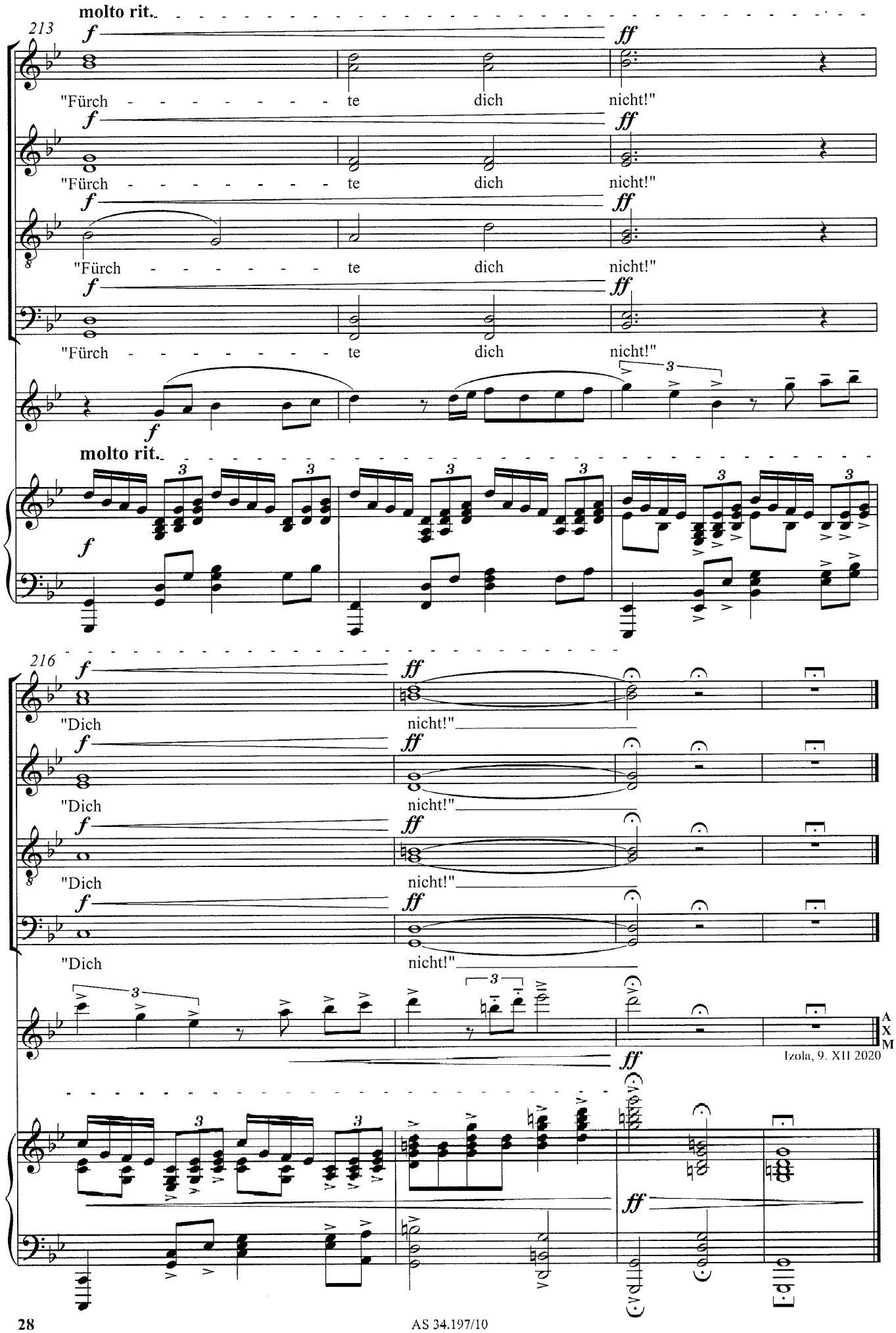

188
3
3
3
3
3
3

ASTRUM


193
pp
"Fürch - - - - - te dich nicht!"
p
197
p
"Fürch - - -
p
"Fürch - - - - -
mp
mp
ASTRUM


201
p
mp
"Fürch - - - - - - - te dich nicht!"
p
mp
"Fürch - - - - - te dich nicht!"
p
mp
"Fürch - - - - - - - - te dich nicht!"
mp
6
mp
204
p
"Fürch - - - - - te dich
p
"Fürch - - - - - - - - te dich
p
te dich
dich
6
ASTRUM


207
mp
mf
nicht!"
"Fürch - - - - - -
210
- te dich nicht!"
ASTRUM


molto rit.
213
"Fürch - - - - - - - - te dich nicht!"
"Fürch - - - - - - - - te dich nicht!"
"Fürch - - - - - - - - te dich nicht!"
"Fürch - - - - - - - - te dich nicht!"
molto rit.
216
"Dich nicht!"
"Dich nicht!"
"Dich nicht!"
"Dich nicht!"
AXM
Izola, 9. XII 2020

KLAGELIEDER
(LAMENTATIONS)

für Klarinette, Klavier und gemischten Chor (SATB div.) /
for clarinet, piano and mixed choir (SATB div.)

by
Andrej Makor
(2020)

TEXT & TRANSLATIONS

German (Deutsch)
Einheitsübersetzung, 2016

KLAGELIEDER

Prelude / Präludium

Klagelieder
3:11

11 Er [Der Herr] ließ meine Wege
sich verstricken, machte mich
regungslos und einsam.

I

Klagelieder
3:16-18

16 Meine Zähne ließ er auf Kiesel
beißen, er drückte mich in den
Staub.
17 Du hast mich aus dem Frieden
hinausgestoßen; ich habe
vergessen, was Glück ist.
18 Ich sprach: „Dahin ist mein
Glanz und mein Vertrauen auf
den HERRN."

II

Klagelieder
3:44, 53, 54

44 Du hast dich in Wolken gehüllt,
kein Gebet kann sie durchstoßen.
53 Sie [Die Feinde] stürzten in die
Grube mein Leben und warfen
Steine auf mich.
54 Das Wasser ging mir über den
Kopf; ich sagte: „Ich bin
verloren."

III

Klagelieder
3:55-57

55 Da rief ich deinen Namen,
HERR, tief unten aus der Grube.
56 Du hörtest meine Stimme:
Verschließ nicht dein Ohr vor
meinem Seufzen, meinem
Schreien!
57 Du warst nahe am Tag, da ich
dich rief; du sagtest: Fürchte dich
nicht!

Text Copyright:
Einheitsübersetzung der Heiligen
Schrift: © 2016 Katholische
Bibelanstalt GmbH, Stuttgart.
Alle Rechte vorbehalten. · Here
used by Permission (A2022-036).

German (Deutsch)
Elberfelder Bibel, 1905

KLAGELIEDER

Prelude / Präludium

Klagelieder
3:11

11 Er [Der Herr] ließ mich vom Weg
abirren, zerfleischte mich und
machte mich menschenleer.

I

Klagelieder
3:16-8

16 Meine Zähne ließ er auf Kiesel
beißen, er drückte mich in den
Staub.
17 Du hast mich aus dem Frieden
hinausgestoßen; ich habe
vergessen, was Glück ist.
18 Ich sprach: „D
Glanz und mein
den HERRN."

II

44 Du hast dich in
gehüllt, sodass k
hindurchdrang.
53 Sie stürzten me
Grube und warfe
mich.
54 Wasser strömte
Haupt. Ich sagte
(vom Leben) abg

III

3:55-57

55 Da rief ich deinen Namen an,
HERR, aus der Grube tief unten.
56 Du hast meine Stimme gehört.
Verbirg dein Ohr nicht vor
meinem Seufzen, meinem
Schreien!
57 Du nahtest an dem Tag, als ich
dich anrief; du sprachst: Fürchte
dich nicht!

Elberfelder Bibel, 1905

Latina (Latin)
Bibliae Latinae Clementine, 1598

LAMENTATIONES JEREMIÆ PROPHETÆ

Praeludium

Lamentationes
Jeremiæ Prophetæ 3:11

11 Semitas meas subvertit, et confregit
me; posuit me desolatam.

I

Lamentationes
Jeremiæ Prophetæ 3:16-18

16 Et fregit ad numerum dentes meos;
cibavit me cinere.
17 Et repulsa est a pace anima mea;
oblitus sum bonorum.
18 Et dixi : Periit finis meus, et spes mea
a Domino.

II

III

Jeremiæ Prophetæ 3:55-57

55 Invocavi nomen tuum, Domine, de
lacu novissimo.
56 Vocem meam audisti ; ne avertas
aurem tuam a singultu meo et
clamoribus.
57 Appropinquasti in die quando
invocavi te; dixisti: Ne timeas.

Bibliae Latinae Clementine, 1598

English
English Darby Version Bible, 1890

LAMENTATIONS

Prelude

Lamentations
3:11

11 He hath turned aside my ways,
and pulled me in pieces; he hath
made me desolate.

I

Lamentations
3:16-18

16 He hath also broken my teeth
with gravel stones, he hath
covered me with ashes.
17 And thou hast removed my soul
far off from peace: I have
forgotten prosperity.
strength is
y hope in

II

Lamentations
3:44, 53, 54

red thyself with a
er should not pass

off my life in a pit,
upon me.
ed over my head; I
.

III

Lamentations
3:55-57

55 I called upon thy name,
Jehovah, out of the lowest pit.
56 Thou hast heard my voice: hide
not thine ear at my sighing, at my
cry.
57 Thou drewest near in the day
that I called upon thee; thou
saidst, Fear not.

English Darby Version Bible, 1890

Slovene (Slovensko)
Slovenski standardni prevod, 2003

ŽALOSTINKE

Prelude / Preludij

Žalostinke
3:11

11 Moje poti je zamešal in me pustil
na ledini, naredil me je za pustinjo.

I

Žalostinke
3:16-18

16 Zobe mi je brusil na produ,
v pepel me je poteptal.
17 Moja duša je oropana miru,
pozabil sem, kaj je sreča.
18 Dejal sem torej: »Izginila je moja
večnost in upanje, ki je od
Gospoda.«

II

Žalostinke
3:44, 53, 54

44 Ogrnil si se z oblakom, da ne bi
prodrla molitev.
53 Utišali so moje življenje v jami in
kamen zvalili name.
54 Vode so preplavile mojo glavo;
dejal sem: »Odrezan sem.«

III

Žalostinke
3:55-57

55 Klical sem tvoje ime, Gospod, iz
najgloblje jame.
56 Slišal si moj glas: »Ne skrivaj
svojega ušesa pred mojim klicem
na pomoč!«
57 Približal si se na dan, ko sem te
klical, rekel si: »Nikar se ne boj!«

Slovenski standardni prevod,
© 1996, 2003 Svetopisemska
družba Slovenije

ASTRUM

ABOUT THE COMPOSITION

Andrej Makor drafted the composition *Klagelieder (Lamentations)* two years ago for the Claripiano Duo and the the Cathedral of Constance Choir (Konstanzer Münster) at the Lake Constance, Konstanz, Germany, led by the former music director of the Slovenian Philharmonic Choir Steffen Schreyer. Makor reached for the German text of Jeremiah's *Lamentations* and combined four selected passages, in fact sections, into a rounded whole.

The composer accompanied the new score as follows:
"I worked on the composition in the fall of 2020, in the spirit of that deepest and darkest pandemic period of coronavirus disease. The premiere performance of the composition was planned at a concert in Constance / Konstanz with the Duo Claripiano and the choir under the baton of conductor Steffen Schreyer. Despite the optimism that kept us all in the hope that we would only be able to carry out the idea and the concert, the reality with the consequences was completely different.
On December 9, 2020, I finished the composition and received a message on the same day that due to the aggravated situation in the German states, a decree was passed to cancel all concert activities. Of course, this story is not an isolated case, there were hundreds of them at the time. Nevertheless, I can say that I felt lighter when composing the *Klagelieder*, maybe only in an illusion, as it gave me hope for a brighter future, even though it was not there. The composition is a perfect reflection of the time of its creation, where outbursts of anger, fear, hopelessness, discomfort, anxiety, melancholy, sadness, pain - merge many times and at the same time – combined with tiny, shy rays of hope in a better tomorrow. I found the texts in the Lamentation from the Old Testament. These are in themselves so eloquent and telling that they need no further explanation.

I dedicated the composition in memory of all the victims of the Covid-19 pandemic, both to the deceased ones and those of us who survived. "

(translated by PV)

O SKLADBI

Skladbo Klagelieder (Lamentations / Žalostinke) *je Andrej Makor zložil pred dvema letoma za Duo Claripiano in zbor katedrale v Konstanci ob Bodenskem jezeru, ki ga vodi nekdanji glasbeni vodja Zbora Slovenske filharmonije Steffen Schreyer.*
Segel je po nemškem besedilu Jeremijevih žalostink in štiri izbrane odlomke, pravzaprav stavke, povezal v zaokroženo celoto.

Novo partituro je skladatelj pospremil takole:
»Skladba je nastajala jeseni leta 2020, v duhu tistega najglobljega in temačnega pandemičnega obdobja koronavirusne bolezni.
Krstna izvedba skladbe je bila načrtovana na koncertu v Konstanci z Duom Claripiano in tamkajšnjim zborom pod taktirko dirigenta Steffena Schreyerja. Kljub optimizmu, ki nas je vse sodelujoče držal v upanju, da bomo zamisel in koncert le lahko izpeljali, je bila realnost s posledicami povsem drugačna.
9. decembra 2020 sem skladbo dokončal in istega dne prejel sporočilo, da so zaradi poostrenih razmer v nemških deželah sprejeli odlok o odpovedi vseh koncertnih dejavnosti.
Seveda ta zgodba ni osamljen primer, takih je bilo v tistem času na stotine. A kljub temu lahko rečem, da sem se ob komponiranju skladbe Klagelieder *počutil lažje, mogoče samo v utvari, saj mi je dajala upanje v neko svetlejšo prihodnost, pa čeprav je ni bilo. Skladba je popoln odsev časa svojega nastajanja, kjer se v mešanih občutkih večkrat in hkrati zlivajo izbruhi jeze, strahu, brezupa, nelagodja, tesnobe, melanholije, žalosti, bolečine, a tudi drobni, sramežljivi žarki upanja v boljši jutri. Besedila sem poiskal v poglavju Žalostink iz Stare zaveze. Ta so že sama po sebi tako zgovorna in povedna, da ne potrebujejo dodatnih razlag.*

Skladbo sem posvetil v spomin na vse žrtve pandemije covida-19, tako tiste preminule kot tudi tiste, ki smo preživeli.«

ANDREJ MAKOR

KLAGELIEDER
(LAMENTATIONS / *ŽALOSTINKE*)

(2020)

für Klarinette, Klavier und gemischten Chor (SATB div.) /
for clarinet, piano and mixed choir (SATB div.) / za klarinet, klavir in mešani zbor (SATB div.)

as available from the Publisher in the following editions:

AVAILABLE FOR SALE:

Full Score (AS 34.197/10)
hard cover, available as individual copies,

Vocal-Choral Score (AS 34.197/05)
stapled, self cover, cheaper, can be used for choristers' use, available in choral numbers only,
The inner content is the same as above (in the Full Score (AS 34.197/06))

Choral Score (AS 34.197/09)

Set of Parts (AS 34.197/20)
consisting of instrumental parts listed in the Full Score:
Clarinet in Bb (2x booklet) (AS 34.197/51)
Piano (AS 34.197/91)
(2x booklet + 1x single-page print – for taped, accordion-style part)

FIRST PERFORMANCE / *PRVA IZVEDBA*

Friday, April 1, 2022; 7.30 p.m. / *petek, 1. april 2022, 19:30*
5th Subscription Concert, Saison 2021/22 (MVP 5) / *abonma 2021/22; 5. koncert (MVP 5)*
Stop, Listen / *Postoj, prisluhni*

Marjan Kozina Hall / *Dvorana Marjana Kozine*
Slovenian Pilharmonic, Ljubljana, Slovenia / *Slovenska filharmonija, Ljubljana*
Slovenian Philharmonic Choir / *Zbor Slovenske filharmonije*

Duo Claripiano
Tatjana Kaučič, piano / *klavir*
Dušan Sodja, clarinet / *klarinet*

Luka Juteršek, tenor solo
Matjaž Strmole, bariton solo
(Solo parts could be sung by voices from within the choir. /
Solo parta lahko izvajajo pevci znotraj zbora.)

Gregor Klančič, conductor / *dirigent*

Published by: ASTRUM Music Publications (ASTRUM d.o.o., Tržič)
Printed by: Tiskarna Uzar d.o.o., Tržič
Edited by: Andrej Makor & Vito Primožič
Cover image: Alessandro Tiarini: *Lamentations*
The Publisher's Edition Number: AS 34.197/10
The International Standard Music Number: M 979-709071-63-0
This Printing: First Edition, 1st Printing, April 2022
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
Copyright: © 2022 by ASTRUM d.o.o., Tržič
First Published: Tržič, April 2022

ASTRUM Music Publications,
Cankarjeva 7, SI-4290 Tržič, Slovenia-Europe
Phone: +386(0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

16,95 EUR

9 790709 071630